

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета



«ТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор

И. Расторгуев

2018 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Основной вид деятельности: научно-исследовательская

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2015

Оrientированность: программа академического бакалавриата

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС ВО утвержден приказом Минобрнауки России 07.08.14 №940 (зарегистрирован Минюстом России 25.08.14, регистрационный №33786)

Программу разработал:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, протокол заседания кафедры № 7/1 от 20.06.2018 г.

Заведующий кафедрой:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Ответственный за образовательную программу:

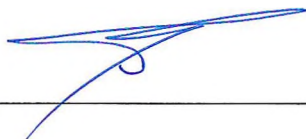
к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол № 5 от 21.06.2018 г.

декан ФГО:

д.ф.н., профессор М.В. Ромм



1 Обобщенная структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль: Перевод и переводоведение) включает государственный экзамен (ГЭ) и выпускную квалификационную работу (ВКР).

Обобщенная структура государственной итоговой аттестации (ГИА) приведена в таблице 1.1.

Таблица 1.1 - Обобщенная структура ГИА

Коды	Компетенции	ГЭ	ВКР
ОК.1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	+	
ОК.2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		+
ОК.3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		+
ОК.4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		+
ОК.5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	+	+
ОК.6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	+	+
ОК.7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	+	+
ОК.8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	+	+
ОК.9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	+	
ОК.10	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	+	
ОК.11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	+	+

ОК.12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	+	+
ОПК.1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	+
ОПК.2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	+	+
ОПК.3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	+	
ОПК.4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации		+
ОПК.5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	+	+
ОПК.6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	+	+
ОПК.7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	+	+
ОПК.8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	+	+
ОПК.9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	+	
ОПК.10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	+	+
ОПК.11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		+
ОПК.12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	+	+
ОПК.13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		+
ОПК.14	владение основами современной информационной и библиографической культуры		+

ОПК.15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
ОПК.16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ОПК.17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		+
ОПК.18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	+	
ОПК.19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	+	
ОПК.20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	+	
ПК.23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	+
ПК.24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
ПК.25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	+	+
ПК.26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ПК.27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		+
ПК.30.В/ЛД	способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов, а также подбору текстов, по определенной теме		+
ПК.33.В/П	владение методикой предпереводческого анализа текста	+	+
ПК.34.В/П	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети	+	+
ПК.35.В/П	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций	+	+
ПК.36.В/П	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	+	

ПК.37.В/П	способность набирать текст перевода и обрабатывать его в компьютерном текстовом редакторе	+	
ПК.38.В/П	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности темпоральных характеристик исходного текста	+	
ПК.39.В/П	владение основами устного абзацно-фразового перевода	+	
ПК.40.В	Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта		+

2 Содержание и порядок организации государственного экзамена

2.1 Содержание государственного экзамена

2.1.1 Государственный экзамен является квалификационным и предназначен для определения теоретической подготовленности выпускника к решению профессиональных задач, установленных ФГОС ВО.

2.1.2 Государственный экзамен проводится по материалам нескольких дисциплин образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

2.1.3 Содержание контролируемых материалов и критерии оценки государственного экзамена приведены в фонде оценочных средств ГИА.

2.2 Порядок организации государственного экзамена

2.2.1 Государственный экзамен по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль: Перевод и переводоведение) проводится очно в устной форме по билетам с обязательным составлением кратких ответов в письменном виде на листах бумаги со штампом факультета.

2.2.2 Государственный экзамен принимается государственной экзаменационной комиссией (ГЭК) в сроки, определенные соответствующим календарным графиком учебного процесса.

2.2.3. Государственный экзамен проводится в два этапа.

Первый этап Государственного экзамена

- На первом этапе выполняется **письменный перевод с английского языка на русский язык** публицистического текста объемом до 4000 печатных знаков.
- Тексты отбираются методическим объединением кафедры и членами ГЭК; количество текстов должно соответствовать числу студентов в группе. За 7 дней до второго этапа экзамена тексты путем жеребьевки распределяются между студентами. Каждый студент получает индивидуальный текст.
- Полный письменный перевод с переводоведческим автокомментарием выполняется в течение 5 суток и сдается в распечатанном виде (Microsoft Word) за 2 дня до второго этапа экзамена.
- Консультации преподавателей кафедры в период выполнения перевода с комментарием не разрешаются.
- Студентам разрешается пользоваться любыми справочными материалами и словарями.

Второй этап Государственного экзамена

Второй этап Государственного экзамена проводится очно в день, установленный календарным планом.

- На втором этапе Государственного экзамена студенты готовят в аудитории и представляют устный ответ на теоретический вопрос по теории перевода (на русском языке),

- предусмотренный программой экзамена.
- Далее студенты выполняют устное реферирование с русского языка на английский статьи объемом до 3000 печатных знаков. Во время подготовки студентам разрешается пользоваться справочной литературой, находящейся в аудитории (печатные словари).
 - Время на подготовку устного ответа – 45 минут.
 - После ответа студента на теоретический вопрос и завершения устного реферирования члены экзаменационной комиссии, с разрешения ее председателя, могут задавать студенту вопросы по содержанию услышанного и дополнительные вопросы, не выходящие за пределы программы государственного экзамена.
 - На втором этапе Государственного экзамена также проводится **защита письменного перевода и авторского переводоведческого комментария**.
 - К моменту проведения защиты члены государственной экзаменационной комиссии должны проверить письменный перевод и переводоведческий автокомментарий, выполненный студентами на первом этапе экзамена и сформулировать вопросы, на которые студент будет отвечать во время защиты.
 - Защита проводится в виде собеседования на русском языке, без предварительной подготовки в аудитории, в ходе защиты выпускник отвечает на вопросы, обосновывает выбор стратегии выполненного письменного перевода, отдельные переводческие решения и поясняет отдельные положения своего переводоведческого комментария, подкрепляя практические комментарии соответствующими теоретическими положениями. Студент должен грамотно ссылаться на авторство излагаемых теорий.

Решения аттестационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссий, участвующих в заседании. При равном распределении голосов голос председателя комиссии является решающим.

2.2.4 Результаты государственного экзамена объявляются в день его проведения после оформления протоколов заседания ГЭК.

3 Содержание и порядок организации защиты выпускной квалификационной работы

3.1 Содержание выпускной квалификационной работы

3.1.1 Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

3.1.2 ВКР имеет следующую структуру:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- содержание (перечень разделов),
- введение (включающее актуальность выбранной тематики),
- цели и задачи исследования,
- аналитический обзор литературы,
- основная (исследовательская) часть,
- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

3.2 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

3.2.1 Порядок защиты ВКР определяется действующим Положением о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет»

по образовательным программам, реализуемым в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования.

3.2.2 Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

3.2.3 Методика и критерии оценки ВКР приведены в фонде оценочных средств ГИА.

4 Список источников для подготовки к государственной итоговой аттестации

4.1 Основные источники

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода : учебное пособие для вузов / Д. С. Мухортов. - Москва, 2014. - 252 с.
3. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - Москва, 2015. - 315, [1] с.
4. Стилистические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / К. С. Карданова и др.]. - М., 2010. - 173, [1] с. : табл.
5. Грамматические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" и др. / О. А. Сулейманова и др.]. - Москва, 2012. - 235, [1] с. : табл.

4.2 Дополнительные источники

1. Стилистические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / К. С. Карданова и др.]. - М., 2010. - 173, [1] с. : табл.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т рос. акад. образования. - М., 1998. - 207 с.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М., 2004. - 421 с.
- 6.. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
7. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
8. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода : монография / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. лицей, 1996. – 208 с.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
10. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1 : учебное пособие по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и

межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та. - М., 2005. - 151, [1] с. - Рекомендовано УМО.

4.3 Методическое обеспечение

1. Лелеп Л.В., Шевченко О.Г. Практический курс перевода: электронный учебно-методический комплекс [направление 45.03.02 Лингвистика] / Л.В. Лелеп, О. Г. Шевченко; Новосиб. гос. техн. ун-т. Новосибирск, [2014-2015]
<http://dispace.edu.nstu.ru/didesk/course/show/4350>
2. Шевченко О.Г. Теория и практика перевода: электронный учебно-методический комплекс [направление 45.03.02 Лингвистика] / О. Г. Шевченко; Новосиб. гос. техн. ун-т. Новосибирск, [2014-2015]
<http://dispace.edu.nstu.ru/didesk/course/show/3888>

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета



«УТВЕРЖДАЮ»
Первый проректор
И. Расторгуев
2018 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Основной вид деятельности: научно-исследовательская

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2015

Ориентированность: программа академического бакалавриата

Новосибирск 2018

1 Паспорт государственного экзамена

1.1 Обобщенная структура государственного экзамена

Обобщенная структура государственного экзамена приведена в таблице 1.1.1.

Таблица 1.1.1

Коды	Компетенции и показатели сформированности	Вопросы государственного экзамена
ОК.1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме		
з1	знает основные категории культуры	1-3
ОК.5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		
у1	уметь выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности	1-3
ОК.6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		
у1	уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного	1-3
ОК.7 владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи		
у3	уметь логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь в сфере профессиональной деятельности на русском и иностранном языке	1-3
ОК.8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		
у1	умеет аргументировано выстраивать доказательства, логику понимания актуальных профессиональных и нравственных проблем	2,3
ОК.9 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях		
з1	знать закономерности возникновения и развития и разрешения конфликтов	1-3
ОК.10 способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии		
з4	знает законодательство Российской Федерации в сфере образования	1-3
ОК.11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить		

пути и выбрать средства саморазвития		
y1	умеет адекватно оценивать собственный образовательный уровень, свои возможности, способности и уровень собственного профессионализма	1-3
ОК.12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности		
з1	знать особенности профессионального развития личности	1-3
ОПК.1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
y2	умеет применять научный метод в оценке и интерпретации природных явлений	1,3
ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности		
y1	умеет синтезировать информацию, полученную из различных отраслей знания	1-3
ОПК.3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей		
з3	Знает базовые термины и понятия языкознания	1-3
y1	владеет системой лингвистических знаний;	1-3
y2	использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	1-3
ОПК.5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		
y2	владеет дискурсивными способами реализации коммуникативных целей;	1-3
ОПК.6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		
з1	Знает выразительные средства и стилистические приемы изучаемого языка	1-3
ОПК.7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		
з2	Знать особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия на аудиторию/собеседника	1-3
ОПК.8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		
y1	Умеет свободно выражать свои мысли и использовать этикетные формулы в устной и	1-3

	письменной форме в условиях межкультурной коммуникации;	
ОПК.9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения		
y1	Владеет приемами межкультурного общения	1-3
ОПК.10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации		
z2	Знает основные стратегии речевого этикета, структуру речи и ее варианты	1-3
ОПК.12 способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями		
y1	уметь работать с современными носителями информации	1-3
ОПК.18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		
z1	Знает основы трудового законодательства	1-3
ОПК.19 владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива		
z1	Знает индивидуально-психологические особенности людей	1,3
ОПК.20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности		
y1	уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач	1-3
ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
y1	уметь осуществлять анализ основных научных понятий	1,3
ПК.25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		
y1	умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований	1,3
ПК.33.В/П владение методикой предпереводческого анализа текста		
z1	Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	1-3
z2	Знает способы и формы перевода	1-3
ПК.34.В/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети		
z1	Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности	2,3
z2	Умеет работать со словарными статьями для поиска	2,3

	соответствующих значений слова	
ПК.35.В/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций		
з1	Знает уровни переводческой эквивалентности	1-3
у1	Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	2,3
ПК.36.В/П способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности		
у1	Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода	2,3
ПК.37.В/П способность набирать текст перевода и обрабатывать его в компьютерном текстовом редакторе		
у1	Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода	3
ПК.38.В/П способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности темпоральных характеристик исходного текста		
у2	Умеет осуществлять компрессию и развертывание информации адекватно ситуации осуществления перевода	2,3
ПК.39.В/П владение основами устного абзацно-фразового перевода		
з1	Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельности	1

1.2 Пример билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет гуманитарного образования

Экзаменационный билет № 1

к государственному экзамену по направлению 45.03.02 Лингвистика

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ	Факультет Гуманитарного Образования Кафедра иностранных языков ГФ Направление/специальность <u>45.03.02 Лингвистика</u> <u>профиль «Перевод и переводоведение»</u> Государственный экзамен
--	--

Экзаменационный билет № 1

1. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
2. Выполните устное реферирование текста с русского на английский язык, выскажите и аргументируйте свою точку зрения по проблеме, затронутой в тексте.
3. Выполните полный письменный перевод текста с английского на русский язык и авторский переводоведческий комментарий к переводу.

Составили: Тарабакина А.К., к.филол.н, доц.
Ивлева М.А., к.филол.н., доц.

Дата: 10.09.2015

Утверждаю: зав. кафедрой _____ Мелехина Е. А.

1.3 Методика оценки

Билеты к экзамену формируются из вопросов, представленных в пункте 1.5. Билет содержит один теоретический вопрос. 1 вопрос билета выбирается случайным образом из перечня теоретических вопросов. 2 и 3 вопросы билета выбираются случайным образом из подготовленных методической комиссией кафедры экзаменационных материалов. Экзамен проводится в устной форме с обязательным составлением кратких ответов в письменном виде. При ответе на 3 вопрос студент пользуется заранее подготовленным письменным переводом с автокомментарием. Итоговая оценка за государственный экзамен выставляется в соответствии с критериями, приведенными в п. 1.4.

1.4 Критерии оценки

Критерии оценивания уровней освоения компетенций

Баллы (оценка)	Уровень освоения компетенций	Характеристика уровней освоения компетенций
87-100 баллов (отлично)	продвинутый	Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
73-86 баллов (хорошо)	базовый	Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.
50-72 баллов (удовлетворительно)	пороговый	Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

0-49 баллов (неудовлетворительно)	Ниже порогового	Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, пробелы в теоретических знаниях носят существенный характер, необходимые практические навыки работы с материалом, подлежащим освоению, не сформированы, большинство видов заданий выполнены с ошибками.
--------------------------------------	-----------------	---

Итоговая оценка по государственному экзамену выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS и в традиционной форме (в соответствии с действующим Положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ).

Первый вопрос билета

1) Критерии оценки ответа на вопрос по теории перевода

Ответ засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент демонстрирует глубокое знание теоретического материала и полностью владеет понятийным аппаратом изученной дисциплины. Владеет различными приемами аргументации, а также формами изложения мысли, такими как, анализ, синтез, сравнение, обобщение.

Ответ засчитывается на **базовом** уровне, если в целом студент демонстрирует хорошее знание теоретического материала по теории перевода и достаточно хорошо владеет понятийным аппаратом изученной дисциплины.

Ответ засчитывается на **пороговом** уровне, если студент демонстрирует частичное освоение теоретического материала, слабо владеет понятийным материалом изученной дисциплины.

Ответ засчитывается на уровне **ниже порогового**, если студент не демонстрирует освоение теоретического материала, не владеет понятийным материалом изученной дисциплины.

Второй вопрос билета

2) Критерии оценки устного реферирования с русского на английский язык

Ответ засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент передает содержание оригинала в необходимом объеме, без искажений, ответ логично структурирован, обладает необходимой степенью аналитичности; студент демонстрирует богатый словарный запас, адекватный поставленной задаче, использует разнообразные грамматические конструкции, практически не допускает фонетических и грамматических ошибок, соблюдается естественный и равномерный темп речи без сбоев. Студент свободно высказывает свою точку зрения на ИЯ в ходе спонтанной беседы с членами комиссии.

Ответ засчитывается на **базовом** уровне, если студент передает содержание оригинала в необходимом объеме, ответ имеет продуманную структуру, достаточно логичен, студент демонстрирует достаточный словарный запас, адекватный поставленной задаче, практически не прибегает к опущению информации из-за незнания лексики, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе соответствий и отдельные неточности в их употреблении. Студент допускает некоторые фонетические, грамматические ошибки, не затрудняющие понимание текста. Студент испытывает некоторые затруднения при попытке

сформулировать свою точку зрения на ИЯ при ответе на вопросы членов комиссии в ходе спонтанной дискуссии.

Ответ засчитывается на **пороговом** уровне, если студент, сохранив ключевую информацию текста, допускает ошибки в передаче содержания, нечетко структурирует текст, демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для передачи содержания, часто прибегает к опущениям и лексическим заменам из-за незнания тематической лексики, допускает значительное количество фонетических, грамматических и стилистических ошибок, которые могут затруднять понимание исходного текста. Студент испытывает значительные затруднения при попытке сформулировать свою точку зрения на ИЯ при ответе на вопросы членов комиссии в ходе спонтанной дискуссии по проблеме текста.

Ответ не засчитывается (уровень **ниже порогового**), если студент допускает грубые ошибки в передаче содержания текста, а также в его лексико-грамматическом оформлении, не может сформулировать свою точку зрения на ИЯ и не отвечает на вопросы членов комиссии в ходе спонтанной дискуссии по проблеме текста.

Третий вопрос билета

3) Критерии оценки полного письменного перевода с английского на русский язык

Полный письменный перевод с английского языка на русский оценивается с учетом следующих параметров:

- 1) общая адекватность перевода, т. е. отсутствие смысловых искажений;
- 2) функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет прагматических факторов;
- 3) мотивированность переводческих преобразований;
- 4) соответствие норме и узусу языка перевода.

Ответ засчитывается на **продвинутом** уровне, если перевод соответствует всем указанным параметрам;

Ответ засчитывается на **базовом** уровне, если перевод соответствует всем указанным параметрам, но имеются незначительные нарушения норм перевода в комплексе критериев 2, 3 и 4;

Ответ засчитывается на **пороговом** уровне, если перевод в целом соответствует первому параметру, но не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4;

Ответ не засчитывается (уровень **ниже порогового**), если перевод не соответствует ни одному из параметров.

4) Критерии оценки переводоведческого автокомментария

Переводческий автокомментарий оценивается с учетом следующих параметров:

- 1) теоретическая обоснованность выбора переводческой стратегии;
- 2) обоснованность выбора отдельных переводческих приёмов;
- 3) полнота и логичность структуры переводоведческого комментария;
- 4) научность изложения.

Комментарий засчитывается на **продвинутом** уровне, если он соответствует всем указанным параметрам;

Комментарий засчитывается на **базовом** уровне, если он соответствует всем указанным параметрам, но имеются незначительные нарушения в комплексе критериев 2, 3 и 4;

Комментарий засчитывается на **пороговом** уровне, если он в целом соответствует первому параметру, но не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4;

Комментарий не засчитывается (уровень **ниже порогового**), если он не соответствует ни одному из параметров.

5) Критерии оценки защиты перевода и переводоведческого комментария

Защита перевода и переводческого комментария оценивается с учетом следующих параметров:

- 1) аргументированность и теоретическая обоснованность выбора стратегии перевода и отдельных переводческих решений;
- 2) умение отстаивать принятые переводческие решения;
- 3) проявление гибкости мышления в ходе дискуссии;
- 4) соблюдение культуры речи в ходе ведения дискуссии.

Защита засчитывается на **продвинутом** уровне, если она соответствует всем параметрам

Защита засчитывается на **базовом** уровне, если она соответствует всем указанным параметрам, но имеются незначительные нарушения в комплексе критериев 2, 3 и 4;

Защита засчитывается на **пороговом** уровне, если она в целом соответствует первому параметру, но не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4;

Защита не засчитывается (уровень **ниже порогового**), если она не соответствует ни одному из критериев.

1.5 Примерный перечень теоретических вопросов

Задание 1

Примерный список теоретических вопросов для Государственного экзамена

1. Предмет теории перевода. Разделы переводоведения.
2. Перевод как система: целостность и структурность переводческого преобразования текста.
3. Формы, виды и способы перевода.
4. Типологизация переводов.
5. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка.
6. Теория формальной и динамической эквивалентности.
7. Способы описания процесса перевода: трансформационная и семантическая модели перевода.
8. Способы описания процесса перевода: ситуативная модель перевода.
9. Языковые универсалии и межъязыковая асимметрия. Межъязыковые лексико-семантические обмены.
10. Понятие эквивалентности. Эквивалентность и адекватность.
11. Типы эквивалентности.

12. Многоуровневые теории эквивалентности.
13. Оценка перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия.
14. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка.
15. Лексические трансформации, используемые при переводе.
16. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
17. Стилистические трансформации, используемые при переводе: полные совпадения, частичные совпадения, несовпадение функций, повтор.
18. Переводческая интерференция. Асимметрия плана содержания и аналогия формы. «Ложные друзья переводчика».
19. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых и научных текстов.
20. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода газетно-публицистических и художественных текстов.

Задание 2

Примерный список тем статей

для устного реферирования с русского на английский язык для Государственного экзамена

1. Future profession and career.
2. Travelling around the world. Holidays
3. Major aspects of country study: the UK.
4. Major aspects of country study: the USA.
5. Importance of sport in modern life.
6. Healthy lifestyles.
7. Books and reading: modern development of literature.
8. Social problems of modern society: crimes and punishment.
9. Cinema as a universal type of art: classical heritage and current trends.
10. Theatre in the 21st century: facing new challenges.
11. Political issues: wars and terrorism.
12. Higher educational systems in Russia and abroad.
13. Ecological problems as a global threat.

2 Паспорт выпускной квалификационной работы

2.1 Обобщенная структура защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)

Обобщенная структура защиты ВКР приведена в таблице 2.1.1.

Таблица 2.1.1

Коды	Показатели сформированности	Разделы и этапы ВКР
ОК.2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		
з1	уметь корректно осуществлять все стадии речевого контакта с представителями иноязычной культуры	Все этапы
ОК.3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		
у2	уметь анализировать речь оппонента на русском и иностранном языке	Научный доклад
ОК.4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести		

ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		
y3	уметь адаптироваться в профессиональном коллективе, выстраивать партнерские отношения в социально-трудовой сфере, работать в команде	Все этапы
ОК.5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		
y1	уметь выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности	Все этапы
ОК.6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		
y1	уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного	Все этапы
ОК.7 владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи		
y1	владеть навыками публичного выступления, устной презентации результатов профессиональной деятельности на русском и иностранном языке	Научный доклад
ОК.8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		
y3	уметь употреблять базовые философские категории и понятия	Введение Основная часть Заключение
ОК.11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития		
y1	умеет адекватно оценивать собственный образовательный уровень, свои возможности, способности и уровень собственного профессионализма	Все этапы
ОК.12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности		
y1	уметь выстраивать индивидуальные образовательные траектории, профессиональный рост и карьеру	Все этапы
ОПК.1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
y1	умеет критически анализировать ситуации, связанные с профессиональной деятельностью	Все этапы
ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности		
y1	умеет синтезировать информацию, полученную	Введение Основная часть

	из различных отраслей знания	Заключение
ОПК.4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации		
y1	умеет избегать коммуникативных неудач	Научный доклад
ОПК.5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		
y1	владеет основными особенностями регистров общения;	Все этапы
y2	владеет дискурсивными способами реализации коммуникативных целей;	
ОПК.6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		
z3	Знает понятия "языковая картина мира", "концепт" и их роль в понимании текстов иноязычной культуры	Все этапы
ОПК.7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		
y1	Владеет лексикой и грамматикой для адекватного выражения своих мыслей	Все этапы
ОПК.8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		
y1	Умеет свободно выражать свои мысли и использовать этикетные формулы в устной и письменной форме в условиях межкультурной коммуникации;	Все этапы
ОПК.10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации		
z1	Знает нормы деловой письменной и устной речи	Все этапы
ОПК.11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		
z1	Владеет навыками поисковой деятельности в глобальных компьютерных сетях	Все этапы
ОПК.12 способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями		
y1	уметь работать с современными носителями информации	Все этапы
ОПК.13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
y1	Умеет использовать ИКТ для решения лингвистических задач	Все этапы
ОПК.14 владение основами современной информационной и библиографической культуры		
z1	Знает принципы поиска необходимой библиографической информации и ее	Список литературы

	оформления	
ОПК.15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
y1	владеет приемами выдвижения и доказательства гипотезы	Введение Основная часть Заключение
ОПК.16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		
y1	уметь анализировать и описывать материалы, полученные при проведении исследования	Основная часть Заключение
ОПК.17 способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		
y1	уметь достигать валидности и репрезентативности результатов исследования	Основная часть Заключение
ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
y1	уметь осуществлять анализ основных научных понятий	Все этапы
y2	умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Все этапы
ПК.24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
y1	умеет выдвигать гипотезы и аргументированно осуществлять их защиту	Все этапы
ПК.25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		
з1	знает методы научных исследований	Все этапы
y1	умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований	Все этапы
ПК.26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		
з1	знает методы поиска, анализа и обработки материала исследования	Все этапы
ПК.27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		
y1	владеет методикой оценки результатов исследования	Заключение
ПК.30.В/ЛД способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов, а также подбору текстов, по определенной теме		
з4	Знает принципы подбора аутентичных текстов для достижения профессиональных целей	Все этапы

ПК.33.В/П владение методикой предпереводческого анализа текста		
з2	Знает способы и формы перевода	Основная часть Приложение
ПК.34.В/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети		
з2	Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	Все этапы
ПК.35.В/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций		
у1	Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	Основная часть Приложение
ПК.40.В Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта		
у1	уметь определять необходимые ресурсы для реализации проектных задач	
у2	уметь организовывать и координировать работу участников проекта	
у3	уметь определять проблему и способы ее решения в проекте	

2.2 Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа содержит следующие разделы:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- введение (включающее актуальность выбранной тематики),
- цели и задачи исследования,
- аналитический обзор литературы,
- основная (исследовательская) часть,
- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

Титульный лист и оглавление

Титульный лист ВКР оформляется в соответствии с образцом, принятым в НГТУ.

Оглавление включает введение; наименование всех глав, разделов, подразделов, выводы по главам; заключение; список литературы, список источников примеров, список словарей и справочников, список сокращений; приложения. После каждого элемента (кроме названий глав – начальная страница главы, как правило, совпадает со страницей ее первого раздела) указ Введение и его содержание

Во введении автор обосновывает актуальность темы исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа. Формулируются объект и предмет исследования, его цель и задачи. Исходя из исследовательских целей и предмета, определяются методы и приемы исследования. Кратко описывается теоретическая база исследования и практическая значимость работы,

возможности и формы использования полученного материала, если работа решает конкретные прикладные задачи. Далее описывается материал, послуживший основой для практической части ВКР, и кратко раскрывается содержательная структура выпускной квалификационной работы.

Основная часть ВКР

Основная часть ВКР представлена двумя главами. Первая глава традиционно имеет теоретическую направленность и содержит обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника. Вторая глава имеет практическую направленность, раскрывает содержание исследования, выполненного автором, представляет анализ собранного материала и выводы, сделанные на его основе.

Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из разделов, а разделы – из подразделов и т.д.

Заключение ВКР

Заключение ВКР представляет собой краткое и логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов. При этом Заключение не должно дублировать выводы по главам. Общие выводы исследования должны быть соотнесены с целью и задачами, поставленными во Введении.

В заключении необходимо обобщенно дать итоговую оценку проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы и обозначить перспективы дальнейшего исследования. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые связаны с итогами практической части исследования.

Список литературы

Список литературы является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.

Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников.

После Заключения списки использованной литературы и источников располагаются в следующем порядке:

- **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ** (в него включается исследовательская литература по теме: научные монографии, статьи в газетах и журналах, диссертации, учебники и учебные пособия – как в печатном виде, так и опубликованные в сети Интернет). В Списке литературы сначала помещаются издания на русском, затем – на иностранном языке. Нумерация СКВОЗНАЯ (например, после 30-го источника на русском языке источник на английском языке имеет номер 31). Издания располагаются **СТРОГО ПО АЛФАВИТУ** (англоязычные издания – согласно английскому алфавиту).
- **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ** (включает список художественных произведений, цитируемых в работе). **НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО** (1. 2.и т.д.).
- **СПИСОК СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ. НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО** (1. 2.и т.д.).
- **СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ** - по алфавиту, без нумерации.

Библиографические сведения в списке оформляются по единым правилам в соответствии со стандартом библиографического описания и ссылок в Российской Федерации ГОСТ 7.1-2003, 2004.бывается номер страницы, на которой размещается начало материала.

2.3 Методика оценки выпускной квалификационной работы

2.3.1 Выпускная квалификационная работа оценивается на заседании ГЭК. Члены ГЭК оценивают содержание работы и ее защиту, включающую доклад и ответы на вопросы, по критериям, приведенным в разделе 2.4.

2.3.2 Согласованная итоговая оценка выставляется на основании оценок членов ГЭК с учетом оценки руководителя работы. Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS и в традиционной форме (в соответствии с действующим Положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ).

2.4 Критерии оценки ВКР

Оценивание ВКР осуществляется научным руководителем работы и членами Государственной экзаменационной комиссии с учетом следующих параметров:

Оценка научного руководителя:

- систематичность работы студента;
- самостоятельность студента в поиске материала и выполнении его анализа;
- широта научного кругозора студента и общий уровень его филологической подготовки;
- глубина проработки теоретического и практического материала исследования;
- соответствие ВКР требованиям (включая требования к оформлению работы), предъявляемым кафедрой.

Оценка ГЭК (ВКР, научный доклад и дискуссия):

- актуальность, значимость проблемы исследования, ее новизна;
- четкость и корректность формулировок цели и задач ВКР;
- логичность изложения материала, целостность работы;
- достоверность полученных результатов;
- структурированность и содержательность научного доклада;
- культура речи, научность изложения материала;
- ориентация в проблеме исследования;
- умение аргументированно высказывать свою точку зрения в ходе дискуссии.

После закрытого обсуждения членами ГЭК результатов научного доклада выносится решение в форме оценки. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии. Комиссия принимает решение об оценке ВКР: "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" и "неудовлетворительно".

Критерии оценки выпускной квалификационной работы приведены в таблице 2.4.1.

Таблица 2.4.1

Критерии оценки ВКР	Уровень сформированности компетенций	Диапазон баллов
Студент систематически работал над ВКР, проявил самостоятельность в поиске материала исследования и выполнении его анализа. Тема работы актуальна и значима, корректно определены цель и задачи исследования. ВКР отличается целостностью, логичностью изложения, глубиной проработки теоретического и практического материала, достоверностью полученных результатов. Структурно и в плане оформления ВКР соответствует предъявляемым требованиям. Научный доклад студента структурирован и адекватно отражает основное содержание работы. В ходе научного доклада и последующей дискуссии студент демонстрирует высокую культуру речи, отличное знание области исследования, уверенное владение терминами и основными понятиями, умение аргументировано высказывать свою точку зрения во время обсуждения работы. Отзыв руководителя не содержит замечаний.	Продвинутый	87-100
В целом студент систематически работал над ВКР, проявил частичную самостоятельность в поиске материала исследования и выполнении его анализа. Тема работы актуальна и значима, достаточно четко определены цель и задачи исследования. ВКР отличается целостностью, но иногда нарушена логика изложения материала в отдельных разделах, теоретический и практический материал исследования проработаны не всегда глубоко, полученные результаты в целом достоверны. Структурно и в плане оформления ВКР в основном соответствует предъявляемым требованиям, хотя имеются некоторые нарушения. Научный доклад студента структурирован, достаточно полно отражает основное содержание работы. В ходе научного доклада и последующей дискуссии студент демонстрирует хорошую культуру речи, достаточно уверенное знание области исследования, хорошо владеет терминологией и основными понятиями, иногда затрудняется с ответами	Базовый	73-86

на вопросы во время обсуждения работы. Отзыв руководителя не содержит принципиальных замечаний.		
Студент работал над ВКР не всегда систематически, проявил лишь частичную самостоятельность в поиске материала исследования. ВКР является завершенным исследованием, но иногда значительно нарушена логика изложения материала в разделах, выводы по главам не всегда полностью соответствуют их содержанию, теоретический и практический материал исследования проработаны не всегда глубоко, некоторые результаты исследования вызывают сомнения. Структурно и в плане оформления ВКР в основном соответствует предъявляемым требованиям, хотя имеются и значительные нарушения. Научный доклад студента не всегда тщательно структурирован, но в целом отражает основное содержание работы. В ходе научного доклада и последующей дискуссии студент не всегда демонстрирует хорошую культуру речи и достаточно уверенное знание области исследования, владеет терминологией и основными понятиями изучаемой области лишь частично, затрудняется с ответами на вопросы во время обсуждения работы. Отзыв руководителя содержит не более двух принципиальных замечаний	Пороговый	50-72
Студент работал над ВКР не систематически, не проявил самостоятельность в поиске материала исследования, логика изложения материала в разделах нарушена, отсутствуют выводы по главам теоретический и практический материал исследования не проработаны и результаты исследования вызывают сомнения. В плане оформления ВКР не соответствует предъявляемым требованиям. Научный доклад студента не отражает основное содержание работы. В ходе научного доклада и последующей дискуссии студент демонстрирует незнание области исследования, не владеет терминологией и основными понятиями изучаемой области, не отвечает на вопросы во время обсуждения работы. Отзыв руководителя содержит более двух принципиальных замечаний.	Ниже порогового	0-49

Составитель _____ Е.А. Мелехина
(подпись)

« ____ » _____ 2018 г.